



FESTIVAL PARTNER



[www.solideogloria.eu](http://www.solideogloria.eu) / [info@solideogloria.eu](mailto:info@solideogloria.eu)

**Venerdì 22 dicembre 2023, ore 21**

**Reggio Emilia**

**Chiesa di San Francesco da Paola**

Via Emilia all'Ospizio 62

***Nun komm, der Heiden Heiland***

**Cantate e mottetti del Barocco tedesco  
per l'Avvento e il Natale**

**Ensemble vocale Flos musicae**

**Ensemble Delirium Amoris**

**Giorgio Musolesi *direttore***

In collaborazione con



Comuni di  
Albinea  
Casina  
Castelnovo ne' Monti  
Correggio  
Quattro Castella  
Rubiera  
Sant'Iario d'Enza  
San Martino in Rio



Sponsor tecnici



**Johann Sebastian Bach**  
(Eisenach, 1685 – Lipsia, 1750)  
**nei 300 anni dalla sua presa di servizio  
alla Thomaskirche di Lipsia**

Corale *Zion hört* dalla Cantata BWV 140  
per tenore, archi e basso continuo  
Michele Paolizzi, Angelo Testori *tenori solisti*

Cantata *Nun komm, der Heiden Heiland* BWV 61  
per soli, coro, archi e basso continuo  
Beatrice Serra *soprano solista*  
Angelo Testori *tenore solista*  
Niccolò Roda *basso solista*

Aria dalla Suite BWV 1068  
per archi e basso continuo

**Johann Pachelbel**  
(Norimberga, 1653 – *ivi*, 1706)

Mottetto in doppio coro *Nun danket alle Gott* P. 381  
per coro e basso continuo

Canone e giga P. 37  
per tre violini e basso continuo

**Johann Sebastian Bach**

Cantata *Schau lieber Gott, wie meine Feind* BWV 153  
per soli, coro, archi e basso continuo

Beatrice Serra *contralto solista*

Angelo Testori *tenore solista*

Niccolò Roda *basso solista*

Corale *Jesus bleibet meine Freude* dalla Cantata BWV 147  
per coro, archi e basso continuo

**J. S. Bach, Corale *Zion hört* dalla Cantata BWV 140**

Zion hört die Wächter singen,  
Das Herz tut ihr vor Freuden springen,  
Sie wachet und steht eilend auf.  
Ihr Freund kommt  
vom Himmel prächtig,  
Von Gnaden stark,  
von Wahrheit mächtig,  
Ihr Licht wird hell,  
ihr Stern geht auf.  
Nun komm, du werthe Kron,  
Herr Jesu, Gottes Sohn!  
Hosianna!  
Wir folgen all  
Zum Freudensaal  
Und halten mit das Abendmahl.

Sion ode cantare le sentinelle,  
il suo cuore è pieno di gioia,  
si sveglia e si leva di fretta.  
Il suo sposo scende  
glorioso dal cielo,  
forte nella misericordia,  
potente nella verità:  
brilla la sua luce,  
sorge la sua stella.  
Or vieni, preziosa corona,  
Signore Gesù, Figlio di Dio!  
Osanna!  
Tutti ti seguiamo  
nella sala della letizia  
per prender parte alla cena.

**J. S. Bach, Cantata *Nun komm, der Heiden Heiland*  
BWV 61**

**1. Coro**

*Nun komm, der Heiden Heiland,  
Der Jungfrauen Kind erkannt,  
Des sich wundert alle Welt,  
Gott solch Geburt ihm bestellt.*

Or vieni, Salvatore dei pagani,  
riconosciuto qual figlio di una vergine,  
il mondo intero si meraviglia  
che Dio gli abbia assegnato una simile nascita.

## 2. Recitativo (Tenore)

*Der Heiland ist gekommen,  
Hat unser armes Fleisch und Blut  
An sich genommen  
Und nimmet uns zu Blutsverwandten an.  
O allerhöchstes Gut,  
Was hast du nicht an uns getan?  
Was tust du nicht  
Noch täglich an den Deinen?  
Du kömmt und lässt dein Licht  
Mit vollem Segen scheinen.*

Il Salvatore è arrivato,  
ha preso su di sé la nostra povera carne e il sangue  
e ci accetta come Suoi consanguinei.  
O altissimo bene, cosa non hai fatto per noi?  
Cosa non fai ogni giorno per i tuoi?  
Vieni e fai splendere la Tua luce  
piena di benedizioni.

## 3. Aria (Tenore)

*Komm, Jesu, komm zu deiner Kirche  
Und gib ein selig neues Jahr!  
Befördre deines Namens Ehre,  
Erhalte die gesunde Lehre  
Und segne Kanzel und Altar!*

Vieni, Gesù, vieni nella Tua chiesa  
e donaci un felice nuovo anno!  
Accresci l'onore del Tuo nome,  
preserva la retta dottrina  
e benedici il pulpito e l'altare!

#### **4. Recitativo (Basso)**

*Siehe, ich stehe vor der Tür und klopfe an.  
So jemand meine Stimme hören wird  
und die Tür aufthun, zu dem werde ich eingehen  
und das Abendmahl mit ihm halten und er mit mir.*

Ecco, io sto alla porta e busso.  
Se qualcuno ascolta la mia voce  
e mi apre la porta, io verrò da lui,  
cenerò con lui ed egli con me.

#### **5. Aria (Soprano)**

*Öffne dich, mein ganzes Herze,  
Jesus kömmt und ziehet ein.  
Bin ich gleich nur Staub und Erde,  
Will er mich doch nicht verschmähn,  
Seine Lust an mir zu sehn,  
Dass ich seine Wohnung werde.  
O wie selig werd ich sein!*

Apriti tutto, mio cuore:  
Gesù arriva ed entra.  
Anche se son terra e polvere soltanto,  
Egli non mi disprezzerà;  
manifesterà la Sua gioia  
quando diventerò la Sua dimora.  
O quanto sarò beato!

#### **6. Corale (Coro)**

*Amen, amen!  
Komm, du schöne Freudenkrone, bleib nicht lange!  
Deiner wart ich mit Verlangen.*

Amen, amen!  
Vieni, bella corona di gioia, non tardare ancora!  
Ti aspetto con desiderio.

**J. Pachelbel, Mottetto in doppio coro *Nun danket alle Gott*  
P. 381**

*Nun danket alle Gott,  
der große Dinge tut  
an allen Enden,  
der uns von Mutter Leibe  
an lebendig erhält  
und tut uns alles Guts.*

*Er gebe uns ein fröhlich Herz  
und verleihe immerdar Friede  
zu unsern Zeiten in Israel  
und dass seine Gnade stets uns bleibe  
und erlöse uns solange wir leben.*

*Nun danket alle Gott  
mit Herzen, Mund und Händen,  
der große Dinge tut  
an uns und allen Enden,  
der uns von Mutterleib  
und Kindesbeinen an  
unzählig viel zu gut  
und noch jetztund getan.*

Rendete grazie a Dio,  
che opera prodigi  
fino agli estremi della Terra.  
Fin dal grembo materno  
ci tiene in vita  
e opera per noi ogni bene.

Ci doni un cuore lieto  
e conceda pace eterna  
ai nostri giorni in Israele.  
Possa la Sua grazia rimanere  
sempre con noi  
e redimerci finché saremo in vita.

Rendete grazie a Dio  
con il cuore, la bocca e le mani.  
Egli opera prodigi per noi  
fino agli estremi della Terra.  
Per noi, sin dal seno materno,  
sin dalla nostra infanzia,  
ha compiuto innumerevoli opere  
buone e tante continuerà  
a compierne.

# **J. S. Bach, Cantata *Schau lieber Gott, wie meine Feind* BWV 153**

## **1. Corale**

*Schau, lieber Gott, wie meine Feind,  
Damit ich stets muss kämpfen,  
So listig und so mächtig seind,  
Dass sie mich leichtlich dämpfen!  
Herr, wo mich deine Gnad nicht hält,  
So kann der Teufel, Fleisch und Welt  
Mich leicht in Unglück stürzen.*

Guarda, Dio diletto, i miei nemici  
contro cui mi devo costantemente battere:  
sono così astuti e potenti  
che facilmente mi opprimono!  
Signore, se la Tua grazia non mi sostiene,  
il diavolo, la carne e il mondo possono facilmente  
precipitarmi nella sventura.

## **2. Recitativo (Contralto)**

*Mein liebster Gott, ach lass dichs doch erbarmen,  
Ach hilf doch, hilf mir Armen!  
Ich wohne hier bei lauter Löwen und bei Drachen,  
Und diese wollen mir durch Wut und Grimmigkeit  
In kurzer Zeit  
Den Garaus völlig machen.*

Mio diletto Dio, ah, abbi pietà di me,  
ah, aiutami, povero me!  
Sono qui in mezzo a leoni e draghi  
che, pieni di rabbia e ferocia,  
vorrebbero in breve tempo  
completamente annientarmi.



### 3. Aria (Basso)

*Fürchte dich nicht, ich bin mit dir.  
Weiche nicht, ich bin dein Gott;  
ich stärke dich, ich helfe dir auch  
durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit.*

Non temere: io sono con te;  
non smarrirti: io sono il tuo Dio.  
Ti rendo forte, ti vengo in aiuto  
e ti faccio giustizia con la mia destra.

### 4. Recitativo (Tenore)

*Du sprichst zwar, lieber Gott, zu meiner Seelen Ruh  
Mir einen Trost in meinen Leiden zu.  
Ach, aber meine Plage  
Vergrößert sich von Tag zu Tage,  
Denn meiner Feinde sind so viel,  
Mein Leben ist ihr Ziel,  
Ihr Bogen wird auf mich gespannt,  
Sie richten ihre Pfeile zum Verderben,  
Ich soll von ihren Händen sterben;  
Gott! meine Not ist dir bekannt,  
Die ganze Welt wird mir zur Marterhöhle;  
Hilf, Helfer, hilf! errette meine Seele!*

La Tua parola, Dio diletto, è pace per la mia anima,  
conforto per me nel dolore.  
Ah, la mia sofferenza  
aumenta di giorno in giorno  
poiché i miei nemici sono numerosi,  
la mia vita è il loro fine,  
i loro archi sono puntati contro di me,  
scagliano i loro dardi per distruggermi,  
morirò per opera loro;  
Dio, la mia pena ti è nota,  
il mondo intero è per me una camera di tortura;  
aiutami, Salvatore, libera l'anima mia!

## 5. Corale

*Und ob gleich alle Teufel  
Dir wollten widerstehn,  
So wird doch ohne Zweifel  
Gott nicht zurücke gehn;  
Was er ihm fürgenommen  
Und was er haben will,  
Das muss doch endlich kommen  
Zu seinem Zweck und Ziel.*

E se anche tutti i demoni  
si schierassero contro di te,  
non c'è dubbio che  
Dio non ci abbandonerà;  
ciò che Lui intraprende  
e desidera ottenere  
si dovrà infine compiere  
secondo il Suo scopo e il Suo proposito.

## 6. Aria (Tenore)

*Stürmt nur, stürmt, ihr Trübsalswetter,  
Wallt, ihr Fluten, auf mich los!  
Schlagt, ihr Unglücksflammen,  
Über mich zusammen,  
Stört, ihr Feinde, meine Ruh,  
Spricht mir doch Gott tröstlich zu:  
Ich bin dein Hort und Erretter.*

Infuriate ordunque, infuriate, tempeste di dolore,  
alzatevi, onde, sommergetemi!  
Inghiottitemi, fiamme di sventura,  
tutte intorno a me,  
distruggete, nemici, la mia pace.  
Eppure Dio mi parla e mi consola:  
io sono il tuo rifugio e la tua salvezza.

## 7. Recitativo (Basso)

*Getrost! mein Herz,  
Erdulde deinen Schmerz,  
Lass dich dein Kreuz nicht unterdrücken!  
Gott wird dich schon  
Zu rechter Zeit erquicken;  
Muss doch sein lieber Sohn,  
Dein Jesus, in noch zarten Jahren  
Viel größere Not erfahren,  
Da ihm der Wüterich Herodes  
Die äußerste Gefahr des Todes  
Mit mörderischen Fäusten droht!  
Kaum kömmt er auf die Erden,  
So muss er schon ein Flüchtling werden!  
Wohlan, mit Jesu tröste dich  
Und glaube festiglich:  
Denjenigen, die hier mit Christo leiden,  
Will er das Himmelreich bescheiden.*

Coraggio, mio cuore,  
sopporta la tua pena,  
non permettere che la tua croce ti schiacci!  
Dio ti ridarà vigore  
al momento opportuno;  
anche il Suo caro figlio,  
il tuo Gesù, in tenera età  
deve sopportare  
un'angoscia gravosa:  
il tiranno Erode  
minaccia pericoli mortali, immani,  
con i suoi pugni da assassino!  
Gesù è appena arrivato sulla terra  
ed è già costretto a fuggire!  
Trova dunque conforto in Lui  
e credi fermamente:  
coloro che soffrono qui con Cristo  
divideranno con Lui il Regno dei Cieli.

## 8. Aria (Contralto)

*Soll ich meinen Lebenslauf  
Unter Kreuz und Trübsal führen,  
Hört es doch im Himmel auf.  
Da ist lauter Jubilieren,  
Dasselben verwechselt mein Jesus das Leiden  
Mit seliger Wonne, mit ewigen Freuden.*

Se anche il mio viaggio terreno passa  
per la croce e pel dolore,  
tutto ciò avrà fine in cielo.  
Là sarà solo giubilo  
e il mio Gesù trasformerà la sofferenza  
in felicità benedetta, in gioia eterna.

## 9. Corale

*Drum will ich, weil ich lebe noch,  
Das Kreuz dir fröhlich tragen nach;  
Mein Gott, mach mich darzu bereit,  
Es dient zum Besten allezeit!*

*Hilf mir mein Sach recht greifen an,  
Dass ich mein' Lauf vollenden kann,  
Hilf mir auch zwingen Fleisch und Blut,  
Für Sünd und Schanden mich behüt!*

*Erhalt mein Herz im Glauben rein,  
So leb und sterb ich dir allein;  
Jesu, mein Trost, hör mein Begier,  
O mein Heiland, wär ich bei dir!*

Dunque, finché io vivrò,  
voglio portare con gioia la croce insieme a Te;  
mio Dio, rendimi pronto a tutto questo,  
è per il mio bene eterno!

Aiutami a compiere il mio dovere  
e a concludere il mio viaggio,  
a dominare la carne e il sangue;  
proteggimi dal peccato e dall'infamia!

Se il mio cuore resterà puro nella fede,  
allora vivrò e morirò in Te solo;  
Gesù, mio conforto, ascolta la mia supplica,  
O mio Salvatore, se solo fossi con Te!

**J. S. Bach, Corale *Jesus bleibet meine Freude*  
dalla Cantata BWV 147**

*Jesus bleibet meine Freude  
Meines Herzens Trost und Saft,  
Jesus wehret allem Leide,  
er ist meines Lebens Kraft,  
meiner Augen Lust und Sonne,  
meiner Seele Schatz und Wonne,  
darum lass ich Jesum nicht  
aus dem Herzen und Gesicht.*

Gesù resta la mia gioia,  
speranza e linfa del mio cuore.  
Gesù mi protegge da ogni dolore,  
è la forza della mia vita,  
la delizia e il sole dei miei occhi,  
il tesoro e la felicità della mia anima;  
non perderò mai Gesù  
dal mio cuore e dalla mia vista.

**Ensemble vocale *Flos Musicae***

Benedetta Fanciulli, Beatrice Serra *soprani*  
Chiara Goldoni, Fiamma Kamenchtchik *contralti*  
Michele Paolizzi, Angelo Testori *tenori*  
Damiano Ferretti, Niccolò Roda *bassi*

**Ensemble strumentale *Delirium Amoris***

Veronica Berardi, Stefano Gérard *violini*  
Monica Mengoni *viola*  
Federico Immesi *violoncello*  
Roberto Salaris *violone*  
Anna Cortini *organo*

Giorgio Musolesi  
*direttore*

## **Flos Musicae**

L'ensemble vocale *Flos Musicae* è integralmente composto da musicisti professionisti *under 30*.

Nato a Bologna nel 2018, il gruppo si pone l'intento di divulgare il ricco repertorio vocale europeo, con una particolare attenzione alla prassi esecutiva "storicamente informata". La sua ricerca spazia dalla musica antica a quella contemporanea, dalla polifonia rinascimentale alla musica contemporanea. Predilezione e ambito di specializzazione del gruppo sono tuttavia il repertorio antico e quello tardoromantico-novecentesco.

La duttilità di cui *Flos Musicae* è capace (ha all'attivo più di 15 differenti programmi da concerto) l'ha portato ad esibirsi in svariati contesti nazionali, riscuotendo sempre particolare successo di pubblico.

Nell'autunno 2022 ha eseguito due concerti integralmente dedicati a Heinrich Schütz nel 350° anniversario dalla morte. Pochi mesi più tardi l'ensemble ha presentato due concerti natalizi con rare musiche di compositori angloamericane del Novecento, fra cui B. Britten, C. Ives, J. Rutter e J. Cage (nei 30 anni dalla morte).

Fra le sue più recenti produzioni si segnala inoltre una collaborazione con *I Cantori Veneziani* per l'esecuzione della Messa in do maggiore op. 86 di L. van Beethoven (Venezia, Basilica dei Frari).

## **Delirium Amoris**

*Delirium Amoris Ensemble* nasce a Bologna nel 2022 dall'idea di un gruppo di amici uniti dalla passione per la musica antica.

La volontà comune è stata fin da subito quella di valorizzare il patrimonio musicale antico più desueto, restituendo al presente capolavori dimenticati dal tempo; ugualmente, affiancando l'attività di ricerca all'esecuzione, si prefigge di rileggere grandi capolavori alla luce delle più recenti scoperte storiografiche.

Nel gennaio 2023 il gruppo debutta con una registrazione inedita del compositore bolognese G. M. Jacchini, culminata in un concerto *sold out* arricchito da musiche veneziane e bolognesi.

Nella primavera 2023 l'Ensemble è stato selezionato per partecipare come artista in residenza presso *Orsolina28 Art Foundation*, progetto che è culminato con un concerto all'interno del *Festival Cherry Notes*, in collaborazione con l'Unione Musicale di Torino.

*Delirium Amoris* si esibisce regolarmente all'interno dei festival di rilevanza nazionale come *Grandezze e Meraviglie* e *Festival della Società Bolognese per la Musica Antica*, per la quale si è esibito nel concerto conclusivo della stagione 2022/2023.

Al momento l'ensemble si sta concentrando su un progetto di ricerca dedicato al basso veneziano A. Montagnana, amatissimo interprete nel teatro di primo '700 e ad un approfondimento su autori minori di musica strumentale a Bologna nel secondo '600.



## **Chiesa di San Francesco da Paola – Ospizio**

### **Schema cronologico**

- 1769 Fondazione della chiesa, su una precedente cappella dedicata a San Francesco di Paola.
- 1815/39 Ricostruita dalle fondamenta secondo alcuni su disegno di tale G. Manzini.
- 1906 È completata la facciata su progetto dell'ing. C. Parmeggiani.
- 1920 Si procede a restauri.
- 1995 Consolidamento e restauro generale.

### **Interno**

Sopra la porta d'ingresso una tela con il *Crocefisso*, copia dal Reni.

Ai lati dell'entrata due semplici *confessionali* (inizi XIX secolo).

A destra, alla parete, tela con la *Madonna di Montenero* (inizi XVII secolo).

### **Altare di destra**

Tela: San Giuseppe con il Bambino, San Giovanni Battista ed una santa (XVIII secolo).

### **Altare di sinistra**

L'Immacolata (XVIII).

## **Presbiterio e coro ligneo**

Affreschi dei modenesi Ferrari e Salvarani raffiguranti: l'Ascensione con prospettiva di balaustra ed angioletti (nella volta), il Miracolo della moltiplicazione dei pani (presbiterio), la Consegna delle chiavi a S. Pietro (catino absidale).

*Altare maggiore* in legno intagliato e dorato (XVIII secolo) proveniente dalla chiesa di Pieve Modolena.

Tela: *Crocifisso con i S.S. Antonio da Padova, Biagio e l'Addolorata* (prov. dalla chiesa di S. Rocco; qui trasferita nel 1821 dalla chiesa di S. Bartolomeo) di Pietro Zinani (Reggio E., op. verso la metà del XVIII secolo).

*Coro ligneo* commissionato dal Canonico Prof. Don Guglielmo Ferrarini nel 1996 e realizzato da Pierpaolo Bigi di Castellazzo (Reggio Emilia).

(Tratto da *Reggio Emilia, Guida Storico – Artistica* di Massimo Pirondini, per gentile concessione Bizzocchi Editore)

## *Lo strumento*

Organi collocati in cantoria *in Cornu Epistolae* (Grand'Organo e Organo Eco) ed *in Cornu Evangelii* (Pedale), collegati meccanicamente, commissionato dal Can. Prof. Don Guglielmo Ferrarini nel 1995.

Casse lignee addossate al muro, laccate con fregi traforati fra le canne di prospetto.

Facciate di 21 canne di stagno, da Sol1, disposte a cuspide con ali.

Due tastiere di 56 tasti (Do1 - Sol5), con ricoperture in bosso scolpito a mano, semitoni in ebano e bosso.

Pedaliera concava-diritta di 30 tasti (Do1 - Fa3), in ciliegio.

Consolle a finestra, in ciliegio.

Registri azionati da manette spostabili ad incastro, disposte su quattro colonne: due a destra per il Grand'Organo e due a sinistra per l'Organo Eco ed il Pedale.

Mantici azionati da due elettroventilatori.

## **Disposizione fonica:**

Grand'Organo: (divisione fra Bassi e Soprani ai tasti Mi<sub>3</sub> – Fa<sub>3</sub>)

- 1) Principale Bassi 8'
- 2) Principale Soprani 8'
- 3) Ottava Bassi
- 4) Ottava Soprani
- 5) Decimaquinta Bassi
- 6) Decimaquinta Soprani
- 7) Decimanona
- 8) Vigesima II - VI - IX
- 9) Voce Umana
- 10) Tromba Bassi 8'
- 11) Tromba Soprani 8'
- 12) Flauto Bassi 4'
- 13) Flauto Soprani 4'
- 14) Flauto XII Bassi
- 15) Flauto XII Soprani
- 16) Flauto XVII Bassi
- 17) Flauto XVII Soprani

## **Organo Eco:**

- 18) Principale 4'
- 19) Duodecima 2.2/3'
- 20) Decimaquinta 2'
- 21) Decimasettima 1.1/5'
- 22) Decimanona 1.1/3'
- 23) Vigesimaseconda 1'
- 24) Fagotto 16'
- 25) Corno Inglese 8'
- 26) Flauto in Selva 8'
- 27) Viola da Gamba 8'
- 28) Voce Flebile 8'

## Pedale:

- 29) Contrabbasso 16'
- 30) Basso 8'
- 31) Ottava 4'
- 32) Bombarda 16'
- 33) Trombone 8'

## Accessori:

- 34) Unione tastiere
- 35) Unione Pedale + Grand'Organo
- 36) Unione Pedale + Organo Eco
- 37) Ripieno Organo Eco
- 38) Ance Organo Eco
- 39) Espressione Organo Eco
- 40) Ance Pedale
- 41) Ance Grand'Organo
- 42) Ripieno Grand'Organo
- 43) Rosignolo
- 44) Tuono + Saetta
- 45) Tremolo Eco
- 46) Recupero Saetta
- 47) Soli Deo Gloria (Cymbelstern)

*Si ringrazia*

**Don Matteo Bondavalli**

*per la disponibilità e la preziosa collaborazione*

*Sponsor*

**BPER:**  
**Banca**

*Sponsor tecnico*



*Il prossimo concerto*

**Domenica 7 gennaio 2024, ore 21**

**Calerno di Sant'Ilario d'Enza (RE)**

**Chiesa di Santa Margherita**

***Gaudete!***

**Concerto per l'Epifania**

**Coro della Cappella Musicale**

**San Francesco da Paola di Reggio Emilia**

*diretto da Silvia Perucchetti*

**Aurora Manfredi *liuto***

**Erio Reverberi *violino, ghironda***

**Andrew Tan Nyen Wen**

*viella, percussioni, violino*

musiche natalizie tradizionali,  
dal Medioevo e Rinascimento